

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

1 de octubre, 2023

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1*

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



仲道郁代ピアノ・リサイタル

RECITAL DE PIANO DE IKUYO NAKAMICHI (Nakamichi Ikuyo piano recital)

Fecha y hora: Domingo 14 de enero de 2024, 2:00 pm. Lugar: Primo Hall *Yutorogi, Dai Hall*.

Capacidad: 854 personas (Todos los asientos reservados).

*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Entrada: General (Con anticipación) 1,000 yenes, (El mismo día) 1,500 yenes, universitarios y menores (Con anticipación) 500 yenes, (El mismo día) 1,000 yenes.

Fecha de venta: Sábado 14 de octubre, 9:00 am.

Lugar de venta:

-Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

-S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033.

**Yutorogi* y Sports Arena *Hamura* de 9:00 am a 5:00 pm (Cerrado los lunes que no son feriados).

-*Nishitama Shinbunsha* Ticket Service ☎0120-61-3737, 10:00 am a 5:00 pm (Excepto sábados y domingos).

-*Yutorogi* Online Ticket (Venta en internet).

*Si compra la entrada por internet, no podrá elegir el asiento.

MINI CONCIERTO PARA NIÑOS (*Kodomo mini konsāto*)

Concierto dirigido para los estudiantes de primaria de la ciudad. Pueden asistir junto con sus padres.

Fecha y hora: Sábado 13 de enero de 2024, 2:00 pm (Sin descanso, aproximadamente una hora).

Capacidad: 20 personas (Por orden de inscripción). Costo: Gratis.

Inscripciones e informes: A partir del sábado 14 de octubre, 9:00 am a Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

50歳以上の方の帯状疱疹ワクチン予防接種費用を一部助成

SUBSIDIO PARCIAL PARA EL COSTO DE LA VACUNA CONTRA EL HERPES ZOSTER PARA PERSONAS MAYORES DE 50 AÑOS

(50 sai ijō no kata no taijō hōshin wakuchin yobō sesshū hiyō wo ichibu josei)

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

Se puede esperar que la vacunación contra el herpes zóster prevenga la aparición y que la enfermedad se agrave. La ciudad subvencionará parcialmente los costos de vacunación para las personas de 50 años o más a partir del mes de octubre.

Existen dos tipos de vacunas, vacunas vivas y las vacunas inactivas. La viva se administra una vez y la vacuna inactiva se administra 2 veces con 2 meses de diferencia. Consulte con su médico acerca de los tipos de vacunas.

Período de vacunación: A partir del lunes 2 de octubre a sábado 30 de marzo de 2024.

Dirigido: Personas de 50 o más que estén registrados en la ciudad el día de la vacunación.

Cómo usarlo: Haga una reserva directamente con la institución médica designada y pague el monto restando el monto del subsidio del costo requerido para la vacunación en la institución médica.

Importe del subsidio: 4,000 yenes para la vacuna viva, 10,000 yenes para la vacuna inactiva (2 dosis de la vacuna inactiva).

*No se reembolsará el costo de la inoculación recibida hasta el 30 de setiembre de 2023.

*Este subsidio es sólo una vez en la vida.

*Aplique la vacuna contra el virus Corona y la vacuna contra el herpes zóster con al menos 13 días de diferencia.

*El tipo de vacuna varía de acuerdo a la institución médica.

QUE ES EL HERPES ZOSTER (*Taijō hōshin towa*)

Es una enfermedad de la piel causada por el mismo virus que la varicela. Cuando se infecta con la varicela de niño, la inmunidad disminuye debido al envejecimiento, la fatiga y el estrés, y se desarrolla cuando el virus se reactiva.

La tasa de incidencia ha aumentado desde las personas de 50 años, y se dice que alrededor del 20% de las personas que presentan síntomas a los 50 años o más desarrollarán una neurosis dolorosa a largo plazo (Neurosis postherpética).

自己負担 2,500 円で高齢者インフルエンザ予防接種が受けられます

VACUNA CONTRA LA INFLUENZA PARA MAYORES DE 65 AÑOS **(Jiko futan 2,500 yen de kōreisha influenza yobō sesshu ga ukeraremasu)**

Cuando una persona de edad se contagia de influenza, puede que tenga problemas de bronquios o neumonía y su condición se agrave. La ciudad paga una parte de la vacuna para las personas que deseen vacunarse, habiendo comprendido sobre los efectos secundarios.

Período: Domingo 1 de octubre a miércoles 31 de enero de 2024.

*El período puede que varíe de acuerdo a la institución médica.

Dirigido: Personas registradas en la ciudad el día de la vacuna, que cumplen con uno de los siguientes requisitos.

(1) Mayores de 65 años.

(2) Personas de 60 hasta 64 años que padecen de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios que le impiden llevar una vida diaria normal, virus de inmunodeficiencia humana, que causa deficiencias físicas extremas (equivalentes al nivel 1 de discapacidad física).

*Si coincide con el (2) debe presentar la libreta de discapacidad física o certificado médico.

*Para más información sobre las instituciones médicas ver la página oficial de la ciudad o consultar en *Kenkōka*. (Hay algunas instituciones médicas dentro de *Nishitama* donde también puede recibir el subsidio).

Costo: 2,500 yenes.

*Las personas que reciben la asistencia pública (*Seikatsu hogo*) o el subsidio para japoneses que permanecieron en China después de la Segunda Guerra Mundial (*Chūgoku zanryū hōjin*) deben presentar en la institución médica el certificado (*Jukyūsha shōmeisho*).

Llevar: Tarjeta del seguro de salud (*Kenkō hokenshō*) y los 2,500 yenes.

Cantidad de veces: Una sola vez por persona durante el período.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

10 月は乳がん月間

EXAMEN DE DESCARTE DE CÁNCER DE MAMA EN OCTUBRE **(10 gatsu wa nyūgan gekkan nyūgan kenshin jissichū)**

El cáncer de mama es el cáncer más común en las mujeres. Aproximadamente 90,000 mujeres son diagnosticadas con cáncer de mama en un año. Lo importante es detectarlo lo antes posible, así las posibilidades de curación serán más altas. Para detectar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el examen cada dos años.

EL EXAMEN DE DESCARTE DE CÁNCER DE MAMA DE LA CIUDAD ES HASTA EL JUEVES 28 DE DICIEMBRE (*Shi no nyūgan kenshin wa, 12 gatsu 28 nichi made*)

Tenga cuidado ya que aún dentro del período puede que se acaben los cupos.

YA SE ENVIARON LOS CUPONES PARA EL EXAMEN (*Nyūgan kenshin muryō kūpon no riyō wo*)

Dirigido: Mujeres nacidas entre el 2 de abril de 1982 hasta el 1 de abril de 1983.

Fecha de validez: Jueves 28 de diciembre.

Inscripciones: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, PULMON, MAMA (TERCERA TEMPORADA)

(Igan, haigan, nyūgan kenshin (dai 3 ki))

Fecha y hora: Miércoles 6 a viernes 8 y domingo 17 de diciembre.

Examen de descarte de cancer al estómago y pulmón...8:00 am a mediodía.

Examen de descarte de cancer de mama...8:00 am a 4:00 pm.

*No se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón.

☆ El domingo 17 de diciembre puede realizar los 3 exámenes de estómago, pulmón y mama el mismo día.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido:

Examen de descarte de cancer al estómago y pulmón

Residentes registrados en la ciudad que el día del examen tienen más de 40 años (Para el examen de saliva mayores de 50 años).

Examen de descarte de cancer de mama

Mujeres registradas en la ciudad que el día del examen tienen más de 40 años, que no hayan realizado el examen el año pasado.

Capacidad: Aproximadamente 80 personas por examen por día (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*Se informará a la persona así no salga sorteada.

*A las personas que salen sorteadas se les enviará el cupón a mediados de noviembre.

Costo: Examen de descarte de cancer de estomago y pulmon...500 yenes cada uno / examen de descarte de cancer de mama...1,600 yenes.

*Las personas que reciben la asistencia social (*Seikatsu hogo*) no necesitarán pagar nada si presentan el certificado *Jukyū shōmeisho*.

*Las personas que tienen el cupón gratuito para el examen de descarte de cancer de mama, entregarlo el día del examen.

CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con ambos mencionados a continuación.

(1) Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.

(2) (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (Cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros.

Inscripciones: A partir del domingo 1 a sábado 14 de octubre, por inscripción electrónica o enviando una postal con los datos necesarios a *Kenkōka*.

Destinatario: Código postal 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2.*

Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō.

Datos necesarios: (1) Fecha en que desea realizar el examen, indicar hasta 2 fechas de las indicadas arriba o escribir "*itsudemo ka*" (Cualquier fecha está bien), (2) Nombre del examen que desea realizar, (3) Dirección, (4) Nombre, (5) Fecha de nacimiento y edad, (6) Número de teléfono donde se le pueda contactar de día, (7) Si desea realizar el examen de saliva debe llenar el total de la cantidad de cigarros que fuma en un día x cantidad de años.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

Examen de descarte de cáncer de estómago...(1) a (8) / examen de descarte de cancer al pulmón...(1) a (5) / examen de descarte de cancer de mama...(1) a (6).

(1) Personas que ya han realizado el examen este año.

(2) Mujeres embarazadas o con posibilidades de estarlo.

(3) Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.

- (4) Si tiene la oportunidad de realizar el examen en el lugar de trabajo.
- (5) Si necesita ayuda durante el examen.
- (6) Si tiene marcapasos u otros implantes (Si va dar el examen de descarte de cáncer al estomago no puede tener ningún implante en el abdomen.
- (7) Si ha tenido obstrucción intestinal o si tiene alergías al bario.
- (8) Si ha tenido operaciones del estómago u ortopedia, ataque cardíaco, infarto cerebral en el ultimo año.

PRECAUCIONES

*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

*No es necesario utilizar una postal con respuesta pagada.

*Si desea someterse al examen de saliva debe llenar los datos necesarios. No se puede realizar solo el examen de saliva. No se enviará el envase en el caso de que no cumpla con las condiciones.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

令和6年度学童クラブ入所申請書を10月2日から配布

INSCRIPCIONES PARA EL CLUB GAKUDO DEL 2024 DESDE EL 2 DE OCTUBRE (Reiwa 6 nendo gakudō club nyūsho shinseisho wo 10 gatsu futsuka kara haifu)

Las personas que deseen inscribir a sus hijos en el club *gakudō* a partir del 1 de abril de 2024 deben inscribirse.

*Si su hijo ya está yendo al club *gakudō* y desea seguir el otro año debe inscribirse nuevamente.

*Si se inscribe en línea no necesitara ir a la municipalidad.

Dirigido: Niños que en abril de 2024, cursan de 1ro a 3er grado de primaria y son residentes de la ciudad.

*Si actualmente van al club *gakudō* y por motivos de discapacidad necesitan seguir utilizando el servicio, puede que aún en 4to grado o más puedan seguir asistiendo. Favor de consultar.

Distribución del formulario: A partir del lunes 2 de octubre en *Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*, en los clubes *gakudō*, en los centros recreativos, en las guarderías y jardines de infancia de la ciudad.

*A partir del domingo 1 de octubre podrá descargar el formulario desde la página oficial de la ciudad.

Período de recepción: Miércoles 1 a viernes 10 de noviembre, 8:30 a 11:45 am, 1:00 a 5:00 pm (Excepto domingos y feriados).

*El sábado 4 de noviembre si funcionará la ventanilla.

*El viernes 10 de noviembre hasta las 7:00 pm.

*Puede que el horario varíe.

COMO INSCRIBIRSE (*Shinsei hōhō*)

-EN LINEA (Online *shinsei*)...Ingresar al formulario *Reiwa 6 nendo gakudō kurabu nyūsho shinsei ni tsuite* en la página oficial de la ciudad, llenar los datos y enviar los documentos necesarios (El trámite es posible desde el miércoles 1 de noviembre).

-EN VENTANILLA (*Madoguchi shinsei*)...Llevar los documentos necesarios a *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 264.

REUNION EXPLICATIVA SOBRE EL CLUB GAKUDO DENTRO DEL COLEGIO FUJIMI QUE ABRIRA A PARTIR DE ABRIL DE 2024 (*Reiwa 6 nen 4 gatsu kara Fujimi shōgakkōnai ni kaisetsu suru gakudō kurabu no hogoshamuke setsumeikai*)

Fecha y hora: Miércoles 11 de octubre, 7:00 a 8:00 pm.

Lugar: 4to piso de la municipalidad, *daikaigishitsu A*.

Dirigido: Padres de niños que cursan de 1ro a 3er grado de primaria en abril de 2024, que deseen utilizar el club *gakudō*.

*A las personas que no pueden asistir a la reunión pueden pedir los documentos a partir del jueves 12 de octubre en *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari* en el 2do piso de la municipalidad.

Informes: *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 264.

10月から第2子の保育料が無料に

DESDE OCTUBRE COMIENZA LA TARIFA GRATUITA DE CUIDADO INFANTIL PARA EL SEGUNDO HIJO

(10 gatsu kara dai 2 shi no hoikuryō ga muryō ni)

Hasta ahora, las tasas de cuidado de los niños (Gastos de usuario) para quienes hayan utilizado una guardería con licencia con las condiciones de elegibilidad para el cuidado infantil, las escuelas infantiles certificadas o los que utilizan el servicio de trabajadores de cuidado infantil a domicilio (Persona que ha completado la formación en cuidado infantil y que el municipio reconoce los conocimientos y sus habilidades) por el cuidado del segundo niño se pagaba la mitad de precio y el tercero y los siguientes niños eran gratis, pero debido a las revisiones del sistema, el segundo niño también será gratis a partir del mes de octubre.

Las notificaciones de cambios en las tarifas de cuidado de niños se enviarán a quienes actualmente estén en el jardín de infancia y sean elegibles.

Consulte el sitio web oficial de la ciudad para obtener más información.

Informes: *Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*, anexo 233.

令和5年度「環境配慮事業助成」追加募集!

SUBSIDIOS POR PROYECTOS AMBIENTALES

(Reiwa 5 nendo kankyō hairyo jigyo josei uketsuke kaishi)

Se darán eco puntos a residentes o empresas medianas o pequeñas que realicen proyectos amigables con el medio ambiente.

Subsidio de ahorro de energía...instalación de sistema de energía solar (*taiyōkō hatsuden system secchi*), compra de vehículo de última generación (*jiseidai jidōsha kōnyū*), uso de pintura de alto aislamiento térmico (*kōshanetsu tosō kōji*).

*El presupuesto es limitado (por orden de inscripción).

Dirigido: La instalación o construcción y el pago debe haber finalizado entre el 1 de enero a 31 de diciembre de 2023. (También se puede notificar antes de que comience la construcción).

*Esta vez el subsidio no aplica para instalación de reciclaje de aguas grises o por arreglos para ahorrar agua de los inodoros.

Inscripciones: A partir del lunes 2 de octubre en *Kankyō Hozenka* en el 2do piso de la municipalidad.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

羽村市にじいろフリーマーケット出展者募集

CONVOCATORIA A PARTICIPANTES PARA EL MERCADO DE PULGAS NIJIRO

(Hamura nijiro flea market shuttensha boshū)

Puede elegir la forma de vender utilizando su carro o llevando sus cosas en bicicleta.

Fecha y hora: Domingo 12 de noviembre, 10:00 am a mediodía.

Lugar: Estacionamiento de *Sangyō Fukushi Center* (En caso de lluvia se realizará dentro del edificio).

Requisitos: Residentes o trabajadores de *Hamura* mayores de 18 años, de forma individual o en grupo.

*No puede participar si su objetivo es generar ingresos.

Cantidad de espacios: 25 espacios (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad). Tamaño del espacio 2.5m x 6m / si es dentro del edificio el espacio será del tamaño de aproximadamente 2 tatamis.

Costo: 500 yenes (Se paga el mismo día).

Inscripciones e informes: A partir del martes 10 a 17 de octubre, 9:00 am a 5:00 pm enviando por correo

electrónico o por teléfono [dirección, nombre, edad, número de teléfono, si participará con su carro o no (tipo de carro), que venderá, si desea participar así llueva] a *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205.

✉ hamurareuse@city.hamura.tokyo.jp

*Favor de inscribirse luego de leer las condiciones para participar que se distribuye en *Seikatsu Kankyōka* en el 2do piso de la municipalidad.

*Los datos personales que se obtienen se entregarán al comité ejecutivo de *Nijiirō Flea Market*.

生活保護受給世帯などに市指定のごみ収集袋を交付

ENTREGA DE BOLSAS DE BASURA PARA FAMILIAS QUE RECIBEN LA ASISTENCIA SOCIAL U OTROS

(*Seikatsu hogo jukyū setai nado ni shi shitei no gomi shūshūbukuro wo kōfu*)

A las personas que les corresponde se les entregará las bolsas para la basura del año *Reiwa 5* (período diciembre de 2023 a noviembre de 2024).

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
① Familias que reciben la asistencia social (<i>Seikatsu hogo</i>)		
② Familias que reciben el subsidio por crianza de niños (<i>Jidō fuyō teate</i>)		
③ Familias que reciben el subsidio por crianza de niños especiales (<i>Tokubetsu jidō fuyō teate</i>)	Familias de hasta 4 personas → 110 bolsas medianas	Familias de hasta 4 personas → 30 bolsas medianas
④ Familias exentas del pago de impuesto (<i>Hikazei setai</i>) con miembros que poseen la libreta de impedimentos físicos (<i>Shintai shōgaisha techō</i>) de nivel 1 o 2	Familias de 5 personas o más → 110 bolsas grandes	Familias de 5 personas o más → 30 bolsas grandes
⑤ Familias exentas del pago de impuesto (<i>Hikazei setai</i>) con miembros que poseen la libreta de impedimentos de discapacidad intelectual (<i>Ai no techō</i>) de nivel 1 o 2.	*Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.	*Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.
⑥ Familias exentas del pago de impuestos con miembros que poseen la libreta para personas con problemas psicossomáticos (<i>Seishin shōgaisha hoken fukushi techō</i>) de nivel 1.		
⑦ Personas que reciben la jubilación por ancianidad (<i>Rōrei fukushi nenkin</i>) *Esta pensión es diferente a <i>Rōrei kiso nenkin</i> o <i>Rōrei kōsei nenkin</i> . *Personas que nacieron después del 2 de abril de 1916 no aplican.	110 bolsas pequeñas	30 bolsas pequeñas

*Así coincida con más de uno del ① al ⑦, sólo puede solicitar una vez.

Período: Miércoles 1 a jueves 30 de noviembre, 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm.

Lugar: *Tamokutekishitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

Llevar: Documento de certificación (*Techō, shōshō, seikatsu hogo jukyū shōmeisho*).

*Las personas que pertenecen del ④ al ⑥ que no tenían registrada su dirección en *Hamura* el 1 de enero de 2023, también deben presentar el certificado de exención de impuestos (*Hikazei shōmeisho*) de todos los miembros de la familia del lugar donde vivían en esa fecha.

*En el caso de que un representante realice el trámite, este debe presentar un documento de identidad como licencia de conducir (*Menkyoshō*), tarjeta del seguro de salud (*Hokenshō*), aparte de los documentos que se mencionan arriba.

*Se entregará la cantidad equivalente a un año. Si presenta la solicitud después del jueves 30 de noviembre, recibirá la cantidad de bolsas solo por los meses restantes.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

第 54 回羽村市文化祭

FESTIVAL CULTURAL DE HAMURA NUMERO 54 (Dai 54 kai Hamura shi bunkasai)

PRESENTACION EN EL HALL (*Hōru happyō*)

Sábado 14 de octubre, hall grande, 12:30 a 4:00 pm...Baile japones.

Sábado 14 de octubre, hall pequeño, 11:00 am a 4:30 pm...Otras presentaciones.

Domingo 15 de octubre, hall grande, 11:10 am a 3:50 pm... Baile occidental.

Sábado 21 de octubre, hall grande, 10:30 am a 4:20 pm... Baile occidental.

Domingo 22 de octubre, hall grande, 11:10 am a 4:00 pm...Música japonesa.

Domingo 22 de octubre, hall pequeño, 10:30 am a 4:20 pm...Otras presentaciones.

Sábado 28 de octubre, hall grande, 1:00 a 4:10 pm...Coro.

Domingo 29 de octubre, hall grande, 10:30 am a 4:30 pm...Instrumentos occidentales.

EXPOSICION (*Tenji happyō*)

Horario 10:00 am a 4:30 pm		Miércoles 11 a domingo 15 de octubre	Miércoles 18 a domingo 22 de octubre	Miércoles 25 a domingo 29 de octubre
1er piso	<i>Tenjishitsu</i>	Caligrafía	Pintura	<i>Ikebana</i>
2do piso	<i>Kaigishitsu</i>	Tallado de sello	Manualidades	Literatura
	<i>Gakushūshitsu 1</i>	Manualidades	Pintura	Pintura
	<i>Gakushūshitsu 2</i>	Pintura	Manualidades, pintura, carpintería	Pintura, artesanía, otros
	<i>Kōzashitsu 1</i>	Manualidades	Literatura, pintura	Arte en arcilla
	<i>Kōzashitsu 2</i>	<i>Igo</i>		-
	Pasillos	Caligrafía de estudiantes de primaria y secundaria	Caligrafía de estudiantes de primaria y secundaria	Caligrafía de estudiantes de primaria y secundaria
3er piso	<i>Sōsakushitsu 1</i>	Caligrafía	Fotografía	Fotografía
	<i>Sōsakushitsu 2</i>	Poesía Lugar de descanso	Poesía Lugar de descanso	Poesía Lugar de descanso
	<i>Washitsu</i>	-	-	Ceremonia del té Sólo el sábado 28 de octubre

PRESENTACION EN LA PLAZA (*Kōryū hiroba happyō*)

Domingo 29 de octubre, 12:30 a 1:20 pm...Baile occidental.

Domingo 29 de octubre, 2:20 a 3:10 pm...Baile japonés.

EVENTO ESPECIAL (*Tokubetsu kikaku*)

-Domingo 8 de octubre, 1:30 pm, hall pequeño

Ceremonia de apertura, charla sobre el aprendizaje, presentaciones.

-Sábado 21 de octubre

12:40 a 1:20 pm, hall grande...Presentación de la banda *Kitanomori*.

1:40 a 2:20 pm, hall grande...Concierto de música y baile por los alumnos de secundaria superior de *Hamura (Hamura kōkō)*.

-Viernes 3 de noviembre, 1:00 pm

1:00 pm, hall grande...Show de magia.

3:00 pm, hall grande...Presentación musical.

CLASES DE PRUEBA (*Taiken kyōshitsu*)

Algunos grupos realizarán clases de prueba como: flores prensadas, tejido, *igo*, hawaiian kilt, coro, poesía, *koto* arpa japonesa, baile hula, ballet, magia, bailes folklóricos, *bon odor*. Para más información consultar el boletín de *Hamura* del 1 de octubre.

お忘れなく！電力・ガス・食品等価格高騰重点支援給付金

NO OLVIDE SOLICITAR EL APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS DE LUZ, GAS, ALIMENTACION (*Owasurenaku! Denryoku, gasu, shokuhintō kakaku kōtō jūten shien kyūfukin*)

Las personas que aún no lo han solicitado, no olviden hacerlo dentro del período indicado.

Dirigido: Aquellos que están registrados en la ciudad de *Hamura* en la fecha del 1 de junio de 2023 y son los jefes de familia; que se consideren en los siguientes casos (1) ó (2).

(1) Hogares exentos del impuesto de residencia (Hogares en los que todos los miembros estén exentos de la tasa per cápita del impuesto de residencia de *Reiwa* 5 (Año 2023).

(2) Hogares que han sufrido cambios repentinos en su presupuesto familiar. Otros que no coinciden con el (1), cuyo presupuesto familiar sufrió un cambio inesperado entre enero y diciembre del 2023 y el ingreso de cualquiera de esos meses haya alcanzado el nivel de hogares exentos de impuestos.

*Tanto (1) como (2) no se aplican a los hogares compuestos únicamente por dependientes de personas sujetas al impuesto de residencia.

Monto del pago: 30,000 yenes por hogar. Modo de pago: Giro a su cuenta bancaria.

Fecha límite: (1)...Jueves 30 de noviembre. (2)...Jueves 29 de febrero de 2024.

*Si se pasa la fecha no podrá recibir el dinero.

*Para más información ver el boletín de *Hamura* del 1 de julio o la página oficial de la ciudad.

Informes: [Hasta el jueves 30 de noviembre] *Hamura shi Jūminzei Hikazei Setaitō ni taisuru Kakaku Kōtō Jūten Shien Kyūfukin* Call Center ☎0570-092922.

[Después del viernes 1 de diciembre] *Shakai Fukushima Shomu kakari*, anexo 477.

[Horario de recepción] 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm (Excepto sábados, domingos y feriados).

もしも病気やけがで障害が残ったら、障害基礎年金の相談を

PENSION BASICA DE INVALIDEZ

(*Byōki ya kega de shōgai ga nokottara...shōgai kiso nenkin no sōdan wo*)

Si tuvo una enfermedad o lesión que lo limita a hacer su vida diaria o a trabajar, la oficina de pensión (*Nihon Nenkin Kikō*) evaluará su caso y si cumple con las condiciones se le pagará la pensión por discapacidad.

Si la primera vez que consultó sobre su enfermedad fué:

●Mientras estaba suscrito a la pensión nacional (*Kokumin nenkin*) (Incluyendo el período antes de los 20 a ños o entre los 60 y 64 años cuando no estaba suscrito) → pensión básica de invalidez (*Shōgai kiso nenkin*).

●Mientras estaba suscrito a la pensión de bienestar social (*Kōsei nenkin*) → pensión de invalidez del seguro social (*Shōgai kōsei nenkin*).

Si desea consultar sobre la pensión básica de invalidez, favor de traer la siguiente información, el nombre de la enfermedad, la fecha de la primera consulta, nombre de la institución médica y su historial médico.

*A las personas que les corresponde la pensión de invalidez del seguro social, favor de consultar en la Oficina de Pensión de *Ōme* (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410.

■ Consultas sobre la pensión

Las consultas sobre pensión en *Hamura* son de lunes a miércoles y viernes, ①9:00 a 10:00 am, ②10:30 a 11:30 am, ③1:00 a 2:00 pm, ④2:30 a 3:30 pm (Excepto feriados, fin y comienzos de año). Debe reservar con anticipación.

Reservas e informes: *Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*, anexo 140.

S&D スポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA **(Sports Center ☎042-555-0033)**

CARNAVAL DE AEROBICOS (Aerobics Carnival)

Fecha y hora: Sábado 28 de octubre, Aerobicos para principiantes...10:00 a 11:00 am / Aerobicos 2...2:00 a 3:15 pm.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*, training room studio.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental.

Capacidad: Aerobicos para principiantes...60 personas / Aerobicos 2...50 personas (Ambos por orden de llegada).

Costo: Residentes y trabajadores de la ciudad 150 yenes, estudiantes de secundaria elemental 70 yenes / residentes de otras ciudades 220 yenes, estudiantes de secundaria elemental 110 yenes.

Llevar: Ir con ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior, ticket, toalla, bebida con tapa.

*Se acepta que vayan con ropa o adornos de Halloween, siempre y cuando puedan hacer ejercicios con estos.

Recepción: Beginner Aerobics...9:00 a 10:00 el mismo día / Aerobicos 2...1:00 a 2:00 pm.

*De acuerdo a la programación varia el horario de recepción.

Informes: NPO *Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai* ☎042-555-1698.

15 日市を行います！

MERCADO DEL DIA 15 **(15 nichi ichi wo okonaimasu)**

Habrá *yakisoba*, croquetas, dulces japoneses, arroz de *Hamura* y otros. Los esperamos!

Fecha y hora: Viernes 13 de octubre, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: *Kankō Annaijo (Hamura shi Hanehigashi 1-13-15)*

Informes: *Shōgyō Kyōdō Kumiai* ☎042-555-5421.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA **(Swimming Center ☎042-579-3210)**

CLASES DE NATACION 4TO PERIODO (*Dai 4 ki suiei kyōshitsu annai*)

Período: Martes 31 de octubre a 24 de diciembre.

Período de inscripción: Domingo 15 a 29 de octubre, 9:00 am a 8:50 pm directamente a S&D Swimming Plaza *Hamura*.

家屋調査にご協力を

INVESTIGACION SOBRE VIVIENDAS **(Kaoku chōsa ni gokyōryoku wo)**

Se está investigando sobre las casas nuevas y ampliadas (Incluyendo depositos, garajes, solarios u otros).

El objetivo de esta encuesta es determinar el valor de tasación de la casa, que es la base para el cálculo del impuesto sobre bienes e inmuebles y el impuesto a la planificación urbana mediante la investigación del área del piso y de materiales utilizados en la construcción.

La investigación se llevará a cabo tomando las medidas necesarias para la prevención del corona virus. Si es dueño de una de las casas objetivo, esperamos su cooperación.

*Si hizo las reformas antes del año *Reiwa 4*, puede que se le cobren impuestos retroactivos. Para más información, favor de consultar.

Informes: *Kazeika Shisanzei kakari*, anexo 158.

チャイム放送時刻の変更

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRANSMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no henkō)

A partir del domingo 1 de octubre, cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días. La campana sonará a las 4:30 pm.

El objetivo principal de estas campanadas es para verificar de que los parlantes están funcionando bien, sin embargo también les sirve a los niños como un aproximado para regresar a sus hogares.

*Cabe la posibilidad de que las campanadas no se transmitan cuando hay otras emergencias.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*, anexo 207.

1歳児教室「1歳ちゃん集まれ〜!」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 24 de octubre, 9:30 a 11:00 am. Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en octubre (Se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 8 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi kenkō techō*), toalla de baño (*Basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 4 de octubre, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 692.

児童手当・児童育成手当の支給

PAGO DEL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES (Jidō teate, jidō ikusei teate no shikyū)

El subsidio para menores (*Jidō teate*) y de educación de menores (*Jidō ikusei teate*) de los meses de junio a setiembre, se depositarán en su cuenta el viernes 13 de octubre.

Las personas que no entregaron el informe de estado actual (*Genkyō todoke*) a tiempo (Incluyendo los trámites por correo postal), o que les falta presentar documentos, se les pagará después de noviembre.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 235.

秋の家畜ふれあいデー

EXPERIMENTANDO GANADERIA EN OTOÑO (Aki no kachiku fureai day)

Podemos ver de cerca a las vacas y aprender más sobre ganadería.

Fecha y hora: Sábado 21 de octubre, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: *Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan Ōme Chōsha*.

Detalles: Ordeñar vacas, carpintería, venta de productos ganaderos, recoger flores, clases de cocina.

*La entrada es gratis, sin embargo habrá que pagar para algunos eventos.

Informes: *Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan* ☎0428-31-2171.

改正されます東京都最低賃金

TOKYO REVISAR EL SALARIO MINIMO (Kaisei saremasu Tōkyō to saitei chingin)

A partir del 1 de octubre, el salario mínimo en *Tōkyō* será ¥1,113 y se aplicará a todos los trabajadores de *Tōkyō*.

Informes: *Tōkyō Rōdōkyoku Rōdō Kijunbu Chinginka* ☎03-3512-1614 / *Tōkyō Hatarakikata Kaikaku Suishin Shien Center* ☎0120-232-865.

70歳以上の方は、東京都シルバーパスを購入することができます

COMPRA DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS MAYORES DE 70 AÑOS (70 sai ijō no kata wa, Tōkyō to silver pass wo kōnyū suru koto ga dekimasu)

LAS PERSONAS QUE COMPRARAN EL PASE DESDE OCTUBRE A MARZO DEL OTRO AÑO

El silver pass es un pase que se debe comprar, con el que las personas mayores de 70 años que viven en Tōkyō pueden utilizar transporte público, tren, omnibus dentro de Tōkyō.

Fecha límite de uso: Desde la fecha expedida hasta el 30 de setiembre de 2024.

Dirigido: Mayores de 70 años con dirección registrada en Tōkyō (Excepto personas postradas en cama).

Inscripciones: Lo pueden solicitar desde el primer día del mes de su cumpleaños número 70 (Las personas que cumplen años el día 1 lo pueden solicitar el mes anterior). Preparar los documentos necesarios y entregarlo en cualquier oficina de autobuses cercana.

*Cualquier pregunta o duda contactar a la asociación de omnibus de Tōkyō.

Informes: Tōkyō Bus Kyōkai Silver Pass ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados).

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (Toshokan ☎042-554-2280)

CAMBIO DEL HORARIO DE USO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA (*Shōgakusei nomi deno riyō jikan wo henkō*)

A partir del domingo 1 de octubre a 31 de marzo de 2024, los estudiantes de primaria podrán estar en la biblioteca solos hasta las 4:30 pm. Luego de esa hora deben venir acompañados de un adulto. En ese caso, por favor estar siempre al lado de sus hijos. Gracias por su cooperación.

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Martes 17 de octubre.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707)

PADRES E HIJOS DISFRUTANDO LA LECTURA DE CUENTOS (*Oyako de tanoshimu ehon no yomikikase*)

La lectura de cuentos desarrolla la sensibilidad de los niños y hace que reduzca el estrés de los padres.

Fecha y hora: Sábado 4 de noviembre, ①1:00 a 2:00 pm, ②2:30 a 3:30 pm. *Elegir uno de los dos horarios.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, sala de cuidado de niños (*hoikushitsu*).

*También pueden participar junto con sus hijos.

Capacidad: 8 grupos por horario (Por orden de inscripción). Costo: 500 yenes por grupo.

Llevar: El cuento que deseen leer (No es obligatorio llevar uno).

Inscripciones: A partir del domingo 1 de octubre (Residentes de otras ciudades a partir del domingo 8 de octubre), 9:00 am a 8:00 pm por inscripción electrónica o directamente a Primo Hall Yutorogi.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 1 de octubre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

10月31日(火)が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS (10 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

El martes 31 de octubre es la fecha límite para el pago de los impuestos de residencia (*Shi, tominzei*), seguro nacional de salud (*Kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*Kaigo hokenryō*), seguro medico para personas de edad avanzada (*Kōki kōreisha iryō hokenryō*).

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

PayPay キャンペーン in 羽村 はむらのお店を応援しよう！～第3弾～

COMPREMOS UTILIZANDO EL CODIGO DE PAGO PAYPAY (Paypay kyanpēn in Hamura. Hamura no omise wo ōen shiyō! Dai 3 dan)

La Cámara de Comercio de *Hamura* (*shōkōkai*) realizará otra campaña de devolución máxima del 30% de la cantidad pagada con Paypay.

Cuando compre con Paypay en las tiendas indicadas en *Hamura*, después de unos días se le reembolsará el 30% de la cantidad que pago en puntos.

*La cantidad máximo por cada pago es de 2,000 puntos (1 punto equivale a 1 yen), la cantidad máxima que puede recibir durante la campaña es de 8,000 puntos.

Período: Lunes 6 a jueves 30 de noviembre.

Tiendas indicadas: Tiendas pequeñas donde se puede utilizar Paypay (excepto en cadena de tiendas grandes). *Para más información, consultar el boletín de *Hamura* del 1 de noviembre o el panfleto que se distribuirá junto con este.

Informes: *Hamura shi Shōkōkai* ☎042-555-6211 / *Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*, anexo 666.

ヒノトントンZOO (羽村市動物公園) ニュース

HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO) (Dōbutsu kōen ☎042-579-4041)

Miren bien la parte de atrás de su cuello! (*Yooku mite kubi no ushiro*)

Esta vez presentamos a la paloma *Juzukakebato* (Nombre científico: *Streptopelia risoria*).

En el zoológico hay 11 de estas palomas. Su característica es el diseño que tiene en la parte de atrás del cuello como un collar negro, es por esto que lo nombraron *juzukakebato*. Esta paloma sólo mide de 25 a 30 cm. Comparemosla con las palomas que vemos siempre.

DESCANSO (*Kyūenbi*)

Octubre: Lunes 2, 16, 23, 30. *El lunes 9 estará abierto.

Noviembre: Lunes 6, 13, 20, 27.

10月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA	HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Octubre	9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
1 Dom	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066
8 Dom	Ozaki Clinic Hamurain ☎042-554-0188	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Honda Shika Iin ☎042-554-5902
9 Lun	Wakakusa Iin ☎042-579-0311	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	Masuda Shika Iin ☎042-551-8686
15 Dom	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872
22 Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Yano Shika Iin ☎042-555-3363
29 Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Watanabe Shika Iin ☎042-570-1688

■ En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Llamar sin falta antes de ir. Dependiendo de la institución médica, puede que le indiquen la hora. *Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas).

Informes: *Kenkōka*, anexo 623.